

探讨科技英语汉译问题

摘要: 就科技英语中分隔式定语从句这一现象进行分析,对其汉译问题进行了探讨,并提出了若干处理方法。

关键词: 科技英语; 分隔式定语从句; 汉译

1. 分隔式定语从句的定义、成因及特征

英语中的定语从句大多紧接其先行词之后,但有时也被其它成分隔开,形成割裂修饰的现象,这种割裂修饰的定语从句就叫作分隔式定语从句。分隔式定语从句在科技英语中屡见不鲜。出现这种现象,或是为了句子的结构平衡,避免头重脚轻,同时抓住句子的主要意思;或是由于先行词带有两个后置定语,定语从句被迫离开先行词从而处于分隔状态。例 1. Reactors have recently been built which are capable of generating up several hundred megawatts[1]. 例 1 中 which 引导的定语从句与其所修饰的先行词 reactor 被 have recently been built 所隔开。这是由于作主句主语的先行词 reactors 带有较长的后置定语从句,而其谓语较短,为了避免头重脚轻并把握住句子的大意,而将谓语提前从而造成了这种定语从句于其先行词分隔的现象。这种先行词(主语)+谓语+定语从句的分割形式的语法特征是:谓语多为被动语态,或为不及物动词(及物动词为数极少),或为名词性复合谓语。例 2. Science also is a method of learning about nature that produces reliable results[2]. 例 2 中 that 引导的定语从句与其所修饰的先行词 method 被作定语的介词短语 of learning about nature 所分隔。这种分隔现象的产生是由于先行词 method 后带有两个后置定语,从而使后置定语从句被迫离开先行词 method 所致。在这种先行词+第一后置定语+第二后置定语的分隔形式中,第一后置定语多为介词短语分词(或短语),形容词(或短语),动词不定式(或短语)等,而第二定语往往是定语从句。例 3. Put the books on the shelf which we bought in the book store yesterday afternoon[3]. 例 3 中的 which 引导的定语从句与其先行词 books 被作状语的介词短语 on the shelf 所隔开。之所以产生这种分隔现象是由于先行词 books 的后置定语从句较长,而状语较短,为了使句子结构平衡并突出句子的主要意思,才将状语放在先行词和定语从句之间的。这种先行词+状语+定语从句的分隔形式,其特点是:状语多为介词短语或副词,且较短,而后置的定语从句则较长。本文拟就科技英语中分隔式定语从句的汉译问题作一粗浅的探讨。分隔式定语从句的翻译可用下列几种方法进行处理。

2. 逆序译成定语

所谓逆序译成定语,就是逆着原文顺序,把分隔式定语从句译成其先行词的前置定语,即译成汉语的由动宾结构、主谓结构、偏正结构等加结构助词“的”形式的定语,从而和主语合译成一个句子。这样译时,一般要把关系代(副)词省去不译。例 4. If bad weather is expected, the forecasters must be able to suggest another airport within the range of the aircraft where the weather will be suitable for landing[2]. 例 4 中 where 引导的限制性定语从句与其先行词 airport 被作定语的介词短语 within the range of the aircraft 所分隔。因后置定语是限制性的且较短,故可采用逆序译成定语。试译:如果预计天气恶劣,气象预报人员应能够建议飞机在航程以内的另一个天气条件适合的机场着落。例 5. The second aspect is the application by all members of society of the special methods of thought and action that scientists use in their work[1]. 例 5 中 that 引导的分隔定语从句也可逆序译成定语。试译:第二方面是所有的社会成员应用科学家在工作中所运用的特殊的思想方法和活动方法。

3 和主语合译成简单句

分隔定语从句和主语合译成简单句的情况主要适用于一些结构比较简单分隔定语从句。这种分隔定语从句同其先行词的关系非常密切,在意义上只相当于全局中的一个或几个简单成分。对这种分隔定语从句,翻译时常可将其和先行词揉合成一个主谓结构或主谓宾结构,把整个句子合译成一个简单句。这种译法既适用于限制性定语从句,也适用于非限制性定语从句,同时,一般也把关系代(副)词省去不译。例 6.

There are several regions of the world where variations in the magnetic field are more than usually intense[2].

例 6 中 where 引导的限制性分隔定语从句与其先行词关系很密切,且结构不复杂,因此可将其和主句合译成简单句。试译:在地球上,有些地区的磁场变化异常剧烈。例 7. There is an application of

radioactive isotopes, manufactured not by man but by nature, which is of much interest, this is the so-called radiocarbon dating process[2]. 例 7 中由于 which 引导的分隔定语从句结构也比较简单,且与先行词的关系密切,故也可按主句顺序合译成简单句。试译:有一些不是人工制造而是天然形成的放射性同位素的某种反应引起了人们很大的兴趣,那就是人们所说的放射性碳的年代测定技术。

4 顺序分译成并列句

所谓顺序分译成并列句,是顺着原文语序把比较长的分隔定语从句译在其先行词之后,译成和主句并列的一个分句。这种译法既适用于非限制性定语从句,也适用于限制性定语从句,尤其适用于前者。这样译时,一般应将关系代(副)词还原成先行词重复译出。例 8. However, since the end of the nineteenth century a profound revolution has taken place in physics, which has modified our points of view and method of attack on physical problems[1]. 例 8 中 which 引导的非限制性分隔定语从句较长,故可将其顺序译成并列句,并重复先行词。试译:然而,自 19 世纪以来,在物理学中发生了一场深刻的革命,这场革命修正了我们处理物理问题的观点和方法。例 9. There are some people who suggest the idea of returning to the society of nineteenth century which mainly lived in a farming economy and did not pollute the environment to any degree[2]. 例 9 中 which 引导的分隔定语从句也较长,因此也可将其顺序分译成并列句,并重复先行词。试译:有些人提出回到 19 世纪的社会去的想法,那时的社会主要依靠农业经济,因而对环境没有造成任何严重的污染。

5 顺序分译成转折并列句

如果分隔定语从句与包含先行词在内的主句的意思相反,或者两者之间存在转折关系,则可将前者顺序译成表示转折语气的并列分句。例 10. Very wonderful changes in matter take place every day to which we pay little attention[1]. 例 10 中 to which 引导的分隔定语从句和主句之间有明显的转折关系,因此可将分隔定语从句顺序译成转折并列句。试译:物质每天都在发生很奇异的变化,但我们却很少注意到。例 11. Now people can produce a wafer of silicon perhaps not more than six centimeters across on which not one transistor, but several complete circuits are contained[1]. 例 11 中 on which 引导的分隔定语从句与主句之间也存在转折关系,故也可将该分隔定语从句顺序译成转折并列句。试译:现在人们能够生产一种硅晶薄片,直径不超过 6 厘米,但它所容纳的不是一个晶体而是若干个完整的电路。

6 译成同位语从句

有些分隔定语从句和先行词的关系根本不是修饰和限定的关系,而是进一步阐述或补充说明先行词的具体内容,在逻辑上和先行词处于同等的地位。这种分隔定语从句往往可作为先行词的同位语从句译出。

试看下列例句。例 12. Continuous cropping is a method of farming in which fields are not given a fallow period between crops[1]. 例 12 中 in which 引导的分隔定语从句对其先行词起进一步的阐述,而不是修饰或限定的作用,因此可将其顺译成同位语从句。试译:连作是一种耕作法,即在两次收获之间不使土地有休闲期。

7 转译成状语从句

英语的分隔定语从句,有些对先行词的限制修饰作用很弱,它们在逻辑意义上与主句存在着状语关系,含有原因、结果、目的、条件、让步和时间等意义。翻译时应仔细分析主句和从句之间的逻辑关系,把具有状语职能的分隔定语从句转译成汉语中相应的状语从句。实践证明,用这种方法处理某些分隔定语从句,可使译文流畅晓白、逻辑严密。这样译时,应在句中加上表示汉语偏正关系的各种关联词。

1) 转译成原因状语从句例 13. It is possible that these considerations are of less importance to technologies more highly advanced than our own, which might have large energy sources at their disposal and a great deal of patience[2]. 例 13 中 which 引导的分隔定语从句对其先行词的限制修饰作用很弱,而在逻辑意义上与主句之间存在着状语关系,含有原因意义,故此处可将其转译成原因状语从句。试译:然而,这些考虑,对于比我们的技术更为先进的技术来说,也许不那么要紧,因为那些技术可能拥有更大的能源供其使用,并且有很大的耐性。

2) 转译成结果状语从句例 14. They have very little, for there is very little of the radioactive element; it is created very slowly, and there is a balance between its creation and its decay that prevents it accumulating[2]. 例 14 中 that 引导的分隔定语从句对其先行词的限制修饰作用已很弱,而在逻辑意义上与主句之间存在着状语关系,含有结果意义。故在这里可将该分隔定语从句转译成状语从句。试译:它们的含量极小,因为放射性碳元素本来就很少。它生产得很慢,而且它的生成和衰变之间保持着平衡,从而不至于积累起来。

3) 转译成目的状语从句例 15. We have to oil the moving parts of the machine, the friction of which may be greatly reduced[2]. 例 15 中 the friction of which 引导的分隔定语从句与主句之间具有状语的逻辑关系,含有目的意义,故在此可将其转译成目的状语从句。试译:我们必须给机器的转动部件上油,以大幅度地减少摩擦。例 16. In education there should be a good balance among the branches of knowledge that contribute to the effective thinking and wise judgment[2]. 例 16 中 that 引导的分隔定语从句对其先行词的限制修饰关系很弱,而与主句之间也有着明显的状语关系,具有目的意义,因此,也可将该分隔定语从句转译成目的状语从句。试译:教育必须使各门知识得到很好的平衡,以有助于形成有效的思维能力和明智的判断能力。

4) 转译成条件状语从句例 17. Any parts of a plant which are found to have been discovered or attacked by insects must not be used as medicinal herbs[1]. 例 17 中 which 引导的分隔定语从句在逻辑意义上与主句之间存在着状语关系,含有条件意义,故在此可将该分隔定语从句转译成条件状语从句。试译:植物的任何部分,只要发现变色或已受虫蛀,就不得入药。例 18. There is a minimum size for the reactor at which the chain reaction will just work[1]. 例 18 中 at which 引导的分隔定语从句在逻辑意义上与主句之间也存在着状语关系,具有条件状语职能,因此,也可将该分隔定语从句转译成条件状语从句。试译:要使链式反应有效发生,反应堆要有一个最起码的尺寸。

5) 转译成让步状语从句例 19. This technique will help to minimize any increases in product costs which are inevitable in the present circumstances[2]. 例 19 中 which

引导的分隔定语从句在逻辑意义上与主句之间存在着状语关系,具有让步状语的功能,故可将其转译成让步状语从句。试译:虽然产品成本的增加在目前情况下是不可避免的,但是这种技术却有助于将其降低至最少限度。

6) 转译成时间状语从句例 20. Heat is developed in the uranium metal by the fission or splitting of some of the atomic nuclei and is carried away by carbon dioxide gas under pressure which is blown through the channels past the uranium bars[1]. 例 20 中 which 引导分隔定语从句对其先行词的限定修饰作用较弱,而与主句之间在逻辑意义上也存在状语关系,具有时间状语的职能,故可将其转译成时间状语从句。试译:由于一部分原子核的裂变(或称分裂),金属铀棒发热,热量由受压的二氧化碳气体经沟槽吹过铀棒时带走。

8 结语

综上所述,科技英语中分隔定语从句的翻译方法很多,需灵活运用,其选用原则是在充分保留原文的文体特征的前提下尽量使译文准确流畅,这一点与其他文体的翻译是一致的。但是,由于分隔式定语从句在科技英语中出现的频率远高于其它文体,因而它给翻译工作带来的难度也更大,所以更值得注意和研究。

参考文献:

- [1] 吴银庚. 英语(三)[M]. 北京:人民教育出版社,19821
- [2] 吴银庚. 英语(四)[M]. 北京:人民教育出版社,19821
- [3] 吴银庚. 英语(二)[M]. 北京:人民教育出版社,19821

51lunwen.org